

Josefa Gómez de Enterría Sánchez(Universidad de Alcalá, España)Belén García Llamas(Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Brasil)

I. Introducción

El trabajo que aquí presentamos se enmarca dentro del Proyecto ESLEE II [1]. El objetivo de este trabajo es la elaboración de un diccionario destinado a implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua de especialidad en el ámbito del turismo, y en una primera etapa circunscrito más concretamente para la enseñanza del español en el área de la Gestión del Patrimonio y del Turismo Cultural. Esta aplicación del Proyecto ESLEE II surge ante la necesidad de recoger, describir y estructurar un vocabulario de especialidad que sea útil para los estudiantes que quieren aprender el español del turismo con fines profesionales, ya sea como lengua extranjera, o bien como lengua materna, es decir que puede ser un instrumento eficaz en el proceso de aprendizaje para los estudiantes de Español con Fines Específicos, pero también para los estudiantes que cursan la Diplomatura o Licenciatura de Turismo.

Como tarea previa a la realización del corpus para la elaboración del Diccionario de Enseñanza del Turismo Cultural (DETC) hemos considerado la realización de un análisis de necesidades centrado en el currículo de la lengua que debe aprender el alumno y en un estudio de las situaciones concretas en las que dicho alumno va a comunicar mediante la lengua que trata de aprender, esto es, las necesidades meta y las necesidades de aprendizaje que Hutchinson y Waters (1987) consideran como punto de partida para lograr la efectividad pragmática del aprendizaje que, en el caso los alumnos propuestos, debe redundar en una mejora de su futuro trabajo o de su actividad profesional. Sin olvidar al mismo tiempo otro factor decisivo condicionado por la importancia que durante la última década ha alcanzado la acusada demanda para la enseñanza-aprendizaje de la lengua en este ámbito de especialidad.

II. Marco teórico

Situamos nuestra propuesta dentro del desarrollo actual de la Teoría Comunicativa

de la Terminología (Cabré, 1999), al considerarla como aportación fundamental entre los recursos lingüísticos para la enseñanza de las lenguas de especialidad que plantea Teresa Cabré cuando afirma que un profesional bien formado deberá dominar la lengua de la comunicación profesional además de las destrezas y conocimientos que son propios de su campo de especialización, de tal manera que pueda desenvolverse en aquellos contextos donde la comunicación requiere un dominio de los recursos expresivos que son específicos de su profesión. Así es preciso considerar la importancia que adquieren los términos especializados en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos o profesionales, ya se trate de piezas léxicas especializadas con un valor preciso, o bien de unidades léxicas que comparten su forma (significante) con la lengua general y que pueden funcionar indistintamente en los dos ámbitos, especializado o de la lengua común. Considerando también la importancia que para el proceso de aprendizaje puede llegar a adquirir la fraseología especializada y las posibles colocaciones que muchas veces nos ofrecen las unidades terminológicas. Dentro de este marco, abordamos los términos como unidades pluridimensionales que hemos valorado desde una triple dimensión: a) lingüística, en cuanto que se trata de unidades léxicas; b) conceptual, ya que se trata de la representación cognitiva de un área del conocimiento especializado; y c) una tercera dimensión comunicativa, gracias a la que se realiza la transferencia del conocimiento, indistintamente de cual sea la situación comunicativa, es decir, el nivel de mayor o menor especialización en el que se lleva a cabo la comunicación especializada: a) especialista -> especialista; b) especialista -> semi-especialista o receptor muy interesado; y c) especialista -> gran público.

III. La enseñanza y los diccionarios de especialidad

El proceso de elaboración de los diccionarios para los estudiantes de la lengua española no siempre se ha basado en criterios metalexigráficos a pesar de que durante la segunda mitad del siglo XX, y sobre todo en los últimos decenios hemos podido observar como los diccionarios han ido adoptando en gran medida las

aportaciones de la lexicografía teórica, lo que ha contribuido enormemente para mejorarlos (Hernández, 1999). Este factor junto con el desconocimiento acerca de qué es un diccionario didáctico y para qué sirve es lo que ha provocado, en consecuencia, que el diccionario, por lo general, fuera poco y mal usado en la enseñanza de lenguas (Alvar Ezquerro, 2001).

Sin embargo, también debemos añadir a todo lo expuesto antes que en el diccionario para la enseñanza del español con fines específicos vienen a sumarse además algunas de las carencias tradicionales de los diccionarios de especialidad en lengua española, cuando estos delatan la falta de criterio en la selección y en el número de los términos, la tendencia a la acumulación de entradas, los problemas de claridad en las definiciones y una ausencia total o parcial de informaciones gramaticales, etc. Ya que no podemos olvidar que los diccionarios de especialidad no se concebían con fines didácticos, sino como repertorios que debían abarcar un área o subárea del ámbito de especialidad propuesto con definiciones, muchas veces de carácter enciclopédico, y generalmente destinados a especialistas o profesionales. De ahí que estos diccionarios hayan tenido una escasa o nula relación con el currículo de la LE meta y que su empleo sea muy complejo para el usuario-estudiante.

Hoy los especialistas analizan lo que existe en el mercado y estudian la necesidad de elaborar un nuevo instrumento didáctico atendiendo a la demanda que surge desde los procesos de enseñanza-aprendizaje. Los diccionarios se elaboran, pues, a partir de la compilación de corpus textuales previamente definidos y teniendo en cuenta las teorías lingüísticas más desarrolladas (Pérez Hernández, 2004).

Además, la extracción de términos se realiza con herramientas tecnológicas para detectar cuestiones imprescindibles como la frecuencia y las posibilidades combinatorias. Un buen diccionario didáctico contiene abundantes ejemplos que sirven como modelos de uso de las palabras; ya que los contextos de uso son imprescindibles para ayudar a entender las funciones y las definiciones que ofrece en el diccionario. Así, las unidades léxicas se encuentran integradas en el texto donde se han recogido y se relacionan con otras unidades del texto con el fin de

que el usuario-estudiante pueda percibir las relaciones paradigmáticas que existen entre ellos. El lenguaje se concibe, por tanto, como un sistema que posee funciones pragmático-comunicativas que se halla inserto en una cultura y que interviene en la producción del mensaje.

De acuerdo con estos criterios hemos proyectado nuestro Diccionario de Enseñanza de Turismo Cultural (DETC) que atiende a tres objetivos: a) la codificación; b) la descodificación y c) el proceso de enseñanza-aprendizaje. Teniendo en cuenta que este diccionario ha de estar siempre al servicio del proceso de enseñanza en el que se encuentran inmersos los estudiantes y debe perseguir el propósito final de facilitar la comunicación. Como herramienta de aprendizaje, el DETC facilita el desarrollo de las habilidades lingüísticas de comprensión y de producción, pues permite diseñar actividades de inducción, deducción, creación y confirmación de hipótesis. Consideramos que lo que importa de un diccionario didáctico no es que recoja todas las palabras y acepciones, sino que esté bien construido, con coherencia interna y que responda a un modelo de lengua predefinido. Por todas estas razones, creemos que el diccionario así concebido es un instrumento privilegiado para el desarrollo de la competencia de aprendizaje, porque los usuarios del diccionario se acostumbran al aprendizaje autónomo y a interactuar activamente con el vocabulario, siendo conscientes de su propio proceso de aprendizaje. Por último el DETC también nos parece un instrumento adecuado desde el punto de vista didáctico porque permite el respeto a los diferentes estilos de aprendizaje.

IV. Corpus textual

Para la elaboración del diccionario hemos tomado como punto de partida el corpus textual especializado de la Gestión del Patrimonio Cultural que, siguiendo las directrices del Proyecto ESLEE I, fue diseñado y acotado por las investigadoras del Cindoc-CSIC [2] para la elaboración del glosario terminológico del ámbito propuesto. Dicho corpus estaba compuesto por 221 textos digitalizados con un total de 1.433.038 palabras gráficas (Abejón et alii, en prensa) y ahora, ya en el

marco del proyecto ESLEE II, está siendo reconvertido en un corpus monitor o corpus abierto en el que estamos incorporando textos recientes de la Gestión del Patrimonio y del Turismo Cultural, de acuerdo con la propuesta de Clear (1987), de tal manera que se actualice con las aportaciones de nuevos textos que vienen a completar aquellas parcelas del corpus anterior que hemos considerado incompletas, ya sea atendiendo al nivel de especialización de los textos, como a las diversas áreas del dominio que en él estaban representadas. Sin considerar por el momento la posibilidad –también señalada por Clear– de eliminar cantidades equivalentes de los textos más antiguos que contiene el corpus, ya que pensamos que cuanto mayor sea el volumen de un corpus de textos de especialidad, mayor será su representatividad (Pearson, 1998: 45).

Estamos pues ante un proceso de adaptación o reutilización de un corpus anterior que trata de adecuarse a otras necesidades diferentes de aquellas para las que fue creado (Bowker, 1996: 36) en cuyo proceso no podemos descuidar la valoración de los criterios mínimos definidos por Sinclair en cuanto a cantidad, calidad, simplicidad y documentación, revisando durante el transcurso de la compilación los resultados del análisis de los datos evaluados, de forma que puedan ser modificados o rectificadas algunos de los criterios de diseño que hemos establecido previamente.

A la hora de ampliar el volumen del corpus inicial –procedente como ya hemos indicado del ESLEE I– hemos tenido presente que una de las finalidades de este corpus abierto es la elaboración de un diccionario didáctico, ya que está destinado a los alumnos de español con fines específicos que están comprometidos en procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua especialidad de la Gestión Turismo Cultural. De ahí que hayamos sido conscientes de que previamente a la determinación de las fuentes para esta segunda compilación del corpus, haya sido preciso valorar el análisis de necesidades objetivas que plantea el currículo de los discentes, teniendo en cuenta los sectores prioritarios en los que van a ejercer su profesión.

De acuerdo con los principios propuestos por Almahano Güeto (2006)

consideramos fundamental establecer las líneas del diseño curricular y los contenidos pedagógicos en confluencia con la demanda profesional de nuestros alumnos, destacando los sectores específicos que tienen mayor relevancia en la actividad turística mundial, de entre los sectores específicos propuestos: 1) Alojamiento; 2) Restauración; 3) Intermediación; 4) Transporte y logística; 5) Planificación y gestión pública de destinos; 6) Productos y actividades; y 7) Formación, investigación y consultoría. Aunque nuestro objetivo sea la elaboración de un diccionario para los estudiantes del español del turismo, en esta primera etapa hemos centrado nuestra atención únicamente en uno de los sectores propuestos, restringiendo nuestra actividad a la elaboración del vocabulario de la Gestión del Turismo Cultural, dada la demanda que plantea el mercado del trabajo en este momento para la formación de guías turísticos del sector cultural en lengua española.

Así hemos ampliado y adaptado el corpus previo considerando la inclusión de los temas que forman el currículo del sector específico acotado y la naturaleza tipológica de los textos más adecuados para las necesidades comunicativas de nuestros alumnos en su actividad profesional. Partiendo del principio de que la representatividad del corpus es prioritaria, sobre todo en lo que corresponde a la naturaleza de los textos en cuanto a la situación comunicativa de los mismos (nivel de especialización) y a la densidad terminológica que poseen (Doménech, 2006). Hemos incluido, pues, textos de un nivel de especialización intermedio junto con otros del nivel de especialización bajo o de divulgación, prescindiendo del nivel de especialización más alto, ya que este último nos proporcionaría un nivel de lengua que se distancia del aprendizaje de los alumnos, valorando sin embargo que esta elección va en detrimento de la densidad terminológica y que favorece el incremento de la presencia de estructuras reformulativas o explicativas que hemos valorado al incluir el contexto de uso de cada término en las correspondientes entradas del diccionario.

La elección de los textos en los niveles indicados también ha favorecido la presencia de un número muy considerable de semitérminos o léxico subtécnico del

sector de especialidad propuesto, que consideramos imprescindible para cubrir los objetivos propuestos al diseñar el diccionario.

V. Metodología

Una vez delimitada la naturaleza de las fuentes que constituyen el corpus de base, hemos procedido a la realización de un sistema de conceptos que fuera capaz de proporcionarnos la red cognitiva del área temática propuesta. A partir del mapa conceptual elaborado, lo hemos empleado como guía para determinar el vocabulario de especialidad que deben aprender o consultar nuestros alumnos. Además somos conscientes de la importancia que la valoración y el conocimiento de las relaciones conceptuales puede llegar a adquirir para hacer una mejor aproximación e interpretación de la combinatoria sintagmática que presentan los discursos de especialidad y de su productividad en el aula como medio para la adquisición de las estructuras lingüísticas (Cabré y Vidal, 2004). Asimismo también hemos valorado otras prestaciones léxicas que nos facilitaba el mapa conceptual elaborado, tales como la organización de diversos campos semánticos y las relaciones jerárquicas y asociativas que podemos establecer a partir de estos (Pavel, 2003), teniendo siempre presentes las aplicaciones didácticas que para el aprendizaje del vocabulario nos facilita la estructuración léxico-conceptual. Por ejemplo: la presencia de constelaciones léxicas a partir de la designación de un concepto o de un objeto determinado, nos proporcionan un compacto grupo de palabras (sustantivas y adjetivas) de gran versatilidad para la enseñanza-aprendizaje del sistema morfológico del español.

La extracción de candidatos a términos la hemos realizado con ayuda de la herramienta para el manejo de corpus denominada WordSmithTools (WST), creada por Michael Scott para Oxford University Press. Con la aplicación de la herramienta WST hemos determinado la lista de frecuencias, que hemos cotejado con los términos-núcleo que nos ofrecía el sistema de conceptos previamente elaborado [3]. Posteriormente y, una vez eliminadas las palabras gramaticales de mayor frecuencia en el corpus (preposiciones, pronombres, artículos, etc.) así

como también después de prescindir de las palabras que no podemos considerar como términos ya que son propias de la lengua común, hemos procedido a seleccionar los términos que constituyen el lecionario del Diccionario para la enseñanza del Turismo Cultural (DETC). Sin olvidar al mismo tiempo que los contextos que nos proporciona para cada término esta herramienta serán de enorme utilidad para elaborar la lista de las combinaciones sintagmáticas más frecuentes en la terminología de la Gestión del Turismo Cultural, lo que además favorece el análisis de los hábitos colocacionales de dichos lemas, así como también la combinabilidad que nos proporciona el corpus. La asociación entre colocaciones de términos junto con palabras gramaticales resulta muy útil para desvelar asociaciones que son estadísticamente significativas, al tiempo que nos señala la presencia en los textos de asociaciones semánticas entre las diferentes palabras o elementos de una unidad fraseológica.

Ya que el objetivo prioritario del DETC es su empleo en el proceso de aprendizaje de la lengua, hemos considerado la necesidad de incluir no sólo las unidades terminológicas (UT) de carácter sustantivo, sino también las adjetivas y las verbales, que junto con la fraseología especializada son imprescindibles para la adquisición de la comunicación lingüística.

Otra información que nos proporcionan las concordancias del WST es la selección de ejemplos que, acompañados de la definición y de otras informaciones gramaticales, vendrán a completar cada una de las entradas del diccionario. La inclusión de ejemplos de uso en un diccionario de enseñanza de la lengua queda hoy fuera de toda duda, baste recordar aquí las palabras de Manuel Seco cuando afirma que un diccionario sin ejemplos es como un esqueleto. Los ejemplos de cada uno de los términos son de gran utilidad porque facilitan el contexto de uso que el alumno debe aprender a seleccionar convenientemente para lograr la adquisición del dominio pragmático y funcional, ya sea para distinguir los diferentes usos pragmáticos o bien para discernir los diferentes valores que un mismo término pueda adquirir en diferentes contextos, así como el nivel de especialidad en el que funciona el término.

El corpus textual es la fuente de la que hemos obtenido todas las informaciones recogidas en cada uno de los lemas del diccionario, ya sean de carácter semántico (definición), las de orientación en cuanto al uso, los patrones sintácticos y la fraseología especializada que es propia de cada término.

Sin olvidar que para la enseñanza de una lengua con fines específicos tiene enorme importancia la valoración de la frecuencia relativa de determinadas unidades, dato clave por tanto para valorar la inclusión o exclusión de una entrada en el diccionario. Es así como el corpus digitalizado nos permitirá valorar la presencia acusada de la variación léxica y gramatical que sustentan las denominaciones de numerosos conceptos en el ámbito de la Gestión del Patrimonio y del Turismo Cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abejón, T., A. Maldonado y L. Florián (en prensa) "Contribución al estudio de la terminología de la Gestión del patrimonio cultural y del turismo cultural a través de los datos del proyecto ESLEE" en Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología, Barcelona, 2004.
- Almahano Güeto, I. (2006) "Las lenguas extranjeras para fines específicos en los Estudios de Turismo en España: La lengua alemana en la Escuela Universitaria de Turismo de la Universidad de Málaga" I y II. En *IDEAS – Investigaciones y estudios hispánicos aplicados*, núms. 2 y 3.
- Alvar Ezquerro, M. (2001) "Los diccionarios y la enseñanza de la lengua" en Ayala Castro, M.C. (coord.) *Diccionarios y enseñanza*, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Bowker, (1996) "Towards a corpus-based approach to terminography". *Terminology*. Vol. 3(1): 27-52. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cabré, M.T. y V. Vidal (2004) "La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos

específicos”. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*; deseo y realidad. Asele, 2004.

Cabré, M.T. y J.Gomez de Enterría (2006) *La enseñanza de los lenguajes de especialidad*. Madrid: Gredos.

Clear (1987) "Trawling the language: Monitor Corpora", en M. Snell-Hornby (ed.)

ZuriLEX Proceedings. Tübingen: Francke. Doménech, O. (2006) *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra, IULA.

Hernández, Humberto (1996) "Lexicografía didáctica del español: los diccionarios escolares del español en el último cuarto de siglo" en *Cuadernos Cervantes de la lengua española*. ESPECIAL DICCIONARIOS, nº 11.

Hutchinson, T. y A. Waters (1987) *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pavel, S. (2003) "A fraseologia na lingua de especialidade. Metodología de registro nos vocabularios terminológicos". En Faulstich, E. e S. Pereira de Abreu (org.) *Lingüística Aplicada à Terminologia e à Lexicologia*. Porto Alegre.

Pearson (1998) *Terms in Context*. Studies in Corpus Linguistics Vol. 1.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pérez Hernández , Ch. (2004) *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*.www.rediris.es

Note

[1]

"Estudio de los lenguajes especializados en español (II). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología" financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (España) con referencia: HUM2005-06109/FILO. Este proyecto surge como continuación del Proyecto ESLEE I (referencia: BFF2001-1506) en el que se elaboraron glosarios terminológicos de Migraciones, Nueva Economía, Gestión del Patrimonio Cultural, Prospectiva Tecnológica y Túnidos y especies afines. (Véase la dirección web: <http://www.eslee.org>).

[2]

<http://www.eslee.org>

[3]

Véanse los anexos I y II.